

RU

Функции французских метеорологических примет

Варзинова В. В.

Аннотация. Данное исследование посвящено изучению функций французских метеорологических примет. Как известно, наряду с другими микрожанрами фольклора народные приметы обладают рядом функций. В работе определяется доминирующая функция французских метеопримет - прогностическая, подробно описываются регуляторная и оценочная функции, а также их подвиды: условно-прогностическая, вариативно-прогностическая, регуляторно-прогностическая, регуляторно-пояснительная, условно-регуляторная. Автор анализирует специфику данных функций на материале французского языка, показывает лексические и грамматические способы передачи функций метеопримет. В исследовании также отмечается наличие прямой и скрытой форм прогностической функции. Цель исследования - установить функции метеорологических примет во французском языке. Основная гипотеза исследования заключается в том, что метеоприметы как малый фольклорный жанр выполняют определенные функции и обладают рядом специфических особенностей. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые представлена специфика функций французских метеопримет. В результате автором показаны функции метеопримет и их особенности во французском языке.

EN

Functions of French Weather Maxims

Varzinova V. V.

Abstract. The paper deals with the study of the functions performed by French weather maxims. As it is known, weather maxims, same as other microgenres of folklore, have a number of functions. The paper determines the dominant function of French weather maxims, i.e. the prognostic function, describes in detail the regulatory and evaluative functions, as well as their subvarieties: conditional-prognostic, variable-prognostic, regulatory-prognostic, regulatory-explanatory, conditional-regulatory. The author analyses the specifics of these functions using the material of the French language, shows the lexical and grammatical ways of communicating the functions of weather maxims. The paper also notes that the prognostic function has a direct form and an indirect one. The research aims to identify the functions of weather maxims in the French language. The main research hypothesis is that weather maxims as a minor folklore genre perform certain functions and have a number of specific features. The research is novel in that it is the first to present the specifics of the functions of French weather maxims. As a result, the author has demonstrated the functions of weather maxims and their features in the French language.

Введение

Актуальность темы исследования определяется важностью изучения функций устойчивых словосочетаний, включающих метеорологические приметы, что может способствовать комплексному описанию метеопримет как отдельного фольклорного жанра. Как показывает анализ научной литературы, приметы, долгое время занимавшие промежуточное положение между фразеологизмами и фольклоризмами, обрели статус малого фольклорного жанра (Варзинова, 2022; Завьялова, 2013; Панько, 2013; Фаттахова, 2012; Федорова, 2010; Харченко, 1999). По мнению авторов, фольклорный текст следует рассматривать как совершенно особый вид текста (Пропп, 1998; Садова, 2004). В связи с этим возникает необходимость детального описания функций примет, отличающих их от других микрожанров фольклорного творчества (пословиц, поговорок, загадок, скороговорок и др.).

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, классифицировать французские метеоприметы по их функциям; во-вторых, выявить доминирующую функцию; в-третьих, описать особенности французских метеопримет с данными функциями.

Для анализа материала применяются следующие методы исследования: структурный анализ, описательный метод, а также количественный анализ.

В качестве материала исследования используются устойчивые словосочетания, представленные в «Альманахе метеорологических примет» Г. Коссон (Cosson G. L'Almanach des dictons météorologiques. P.: Larousse/VUEF, 2003). Общее количество анализируемых устойчивых словосочетаний – 341 единица.

Теоретической базой исследования послужили труды Е. Е. Завьяловой (2013), В. Я. Проппа (1998), Т. С. Садовой (2004), посвященные изучению примет как фольклорного текста. Кроме того, учтены работы, в которых выделены и описаны функции всех типов народных примет на материале различных языков: прогностическая, регуляторная, когнитивная, ритуальная, этическая, этикетная, гигиеническая, экологическая, игровая, лингвостетическая (Тонкова, 2007), познавательная функция (Иванищева, Мэнцзе Лян, 2020), прогностическая функция (Фаттахова, 2011; 2012; Федорова, 2010), кумулятивная функция (Харченко, 1999).

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты анализа материала (функции метеопримет) могут быть использованы в теории и практике преподавания лексикологии и фразеологии французского языка.

Основная часть

Функции метеопримет

Каждому микрожанру фольклора свойственна основная функция: загадкам – познавательная, пословицам и поговоркам – воспитательная. В научной литературе традиционно выделяют несколько функций народных примет: прогнозирующую или прогностическую, регуляторную (регуляция трудовой деятельности), воспитательную (внушение определенного поведения), кумулятивную (накопление знаний) и трансляционную (передача многовекового опыта от старших поколений к младшим), познавательную (средство обучения чему-то, передающему смысл ситуации) (Иванищева, Мэнцзе Лян, 2020; Харченко, 1999; Федорова, 2010).

Как показал анализ, французские метеоприметы выполняют прогностическую, регуляторную и оценочную функции, но при этом имеют ряд особенностей. Рассмотрим функции французских метеопримет.

Прогностическая функция

По мнению ученых, для приметы как особого микрожанра фольклора характерна прогностическая функция, в то время как другие функции присущи всем микрожанрам фольклора (Федорова, 2010). Согласно подсчетам, доминантной функцией французских метеопримет также выступает прогностическая функция. 252 приметы из 341 прогнозируют погоду, урожай, события в жизни человека: Noël blanc, Pâques vertes; Noël vert, Pâques blanches. / «После теплой зимы весна бывает холодной»; Pluie de Saint-Augustin rend le sort des noix incertain. / «Дождь на святого Августина может повлиять на урожай орехов»; Pluie de septembre travaille à vigne et à semailles. / «Дождь в сентябре благоприятен для виноградников и посева»; Le jour de Saint-Maximin, le sécateur à la main. / «В День святого Максима с косой в руках»; À la Saint-Frédéric, tout est vert, plantes, bêtes et gens, tous sourient. / «В День святого Фредерика все зеленеет, растения, звери и люди, все улыбаются» (перевод здесь и далее – автора статьи. – В. В.).

Отметим, что в 112 метеоприметах значение прогноза передается с помощью грамматических и лексических средств: будущее время, существительные и глаголы со значением предсказания: *présage*, *signe*, *annoncer*, *s'attendre*: Neige à l'Épiphanie, le grenier **sera** rempli. / «На Богоявление снег – амбар будет заполнен»; Beau temps du jeudi saint, il **fera** beau, c'est assuré, une grosse partie de l'été. / «Если в Великий четверг будет хорошая погода, то гарантировано, что большую часть лета будет так же»; À la Saint-Pierre, soq chantant est **présage** de mauvais temps. / «Кукарекающий петух в День святого Петра – предзнаменование плохой погоды»; Pluie au jour de Saint-Eugène met le moissonneur à la gêne; mais si le soleil pompe l'eau, c'est **signe** de huit jours chauds. / «Дождь в День святого Эжена ставит жнеца в трудное положение; но если солнце сушит воду, это знак теплой погоды на восемь дней»; Temps sec à la Saint-Ghislain nous **annonce** un hiver d'eau plein. / «Сухая погода в День святого Гислана предвещает нам сырую зиму»; Forte chaleur en septembre, à pluie d'octobre, il faut **s'attendre**. / «Если сильная жара в сентябре, следует ожидать дождя в октябре».

Но прогностическая функция во французских метеоприметах не всегда выражается напрямую. В подобных приметах прогнозы представлены в форме сообщений или сухих фактов и на прогноз указывают только обстоятельство времени. Выявлено 140 примет со скрытой прогностической функцией. Приведем примеры: À la Saint-Rémy, la grande chaleur est finie. / «В День святого Реми (то есть 1 октября) сильная жара заканчивается»; À Sainte-Justine, toute fleur s'incline. / «В День святой Жюстины (то есть 26 сентября) все цветы увядают»; En automne, dur est le grain, les feuilles sont tombées, les étangs pleins. / «Осенью зерна созрели, листья опали, пруды наполнились»; À la Saint-Benoît, le coucou chante ou bien il est mort de froid. / «В День святого Бенуа кукушка поет или погибает от холода». Отметим, что для подобных примет характерны четкость и категоричность: Jamais d'août la sécheresse, n'amène la richesse. / «Никогда засуха в августе не приведет к богатству»; À la Chandeleur, verdure, à Paques, neige forte et dure. / «На Сретение – зелень, на Пасху – сильный, продолжительный снег»; Jour de l'Immaculé ne se passe jamais sans gelée. / «День непорочного зачатия никогда не бывает без заморозков».

Другой важной особенностью является то, что прогнозирующая функция может осуществляться при наличии условия или указания: Si le jour de l'An tombe un mardi, l'hiver sera neigeux, l'été mouillé et le vin cher. / «Если Новый год выпадает на вторник, зима будет снежной, лето – сырым, а вино – дорогим»; Quand il fait doux à la Saint-Patrick, de leur trou sortent les écrevisses. / «Если в День святого Патрика тепло, то раки вылезают из своих нор»; Novembre chaud au début froid à la fin. / «Если в начале ноября тепло, то в конце ноября холодно»; Pâques pluvieuses, femmes pâteuses (occupées à pétrir la pâte). / «Если дождь на Пасху, то женщины месят тесто»; Sème tes pois à la Saint-Patrick, tu en auras à ton caprice. / «Сей горох в День святого Патрика и получишь его вдоволь»; Servez saint Cosme et saint Damien, vous vous porterez toujours bien. / «Служите святому Косме и святому Дамьяну, всегда будете чувствовать себя хорошо».

Также в приметах с прогностической функцией возможны варианты развития событий: *S'il pleut à la Bonne-Dame-des-Neiges, l'hiver sera humide ou neigeux. Et s'il ne pleut pas ce jour-là, un hiver sec il y aura.* / «Если дождь в День Бон Дам де Неж, зима будет сырой и снежной. Если в этот день нет дождя, будет сухая зима»; *Pluie de Sainte-Pétronille, les raisins deviennent grappilles ou tombent en guenilles.* / «Если дождь в День святой Петронии, то виноград формируется в гроздьях либо увядает».

Таким образом, можно выделить подвиды прогностической функции: условно-прогностическая, регуляторно-прогностическая, вариативно-прогностическая.

Регуляторная функция

Второе место занимают метеоприметы с регуляторной функцией: выделено 80 единиц. Данная функция связана с регуляцией трудовой деятельности и повседневной жизни человека. Это приметы-указания. Метеоприметы с регуляторной функцией содержат призыв к действию, указание по поводу хозяйственной деятельности, урожая, скота и даже одежды: *Au jour des Saintes-Maries, laboure avec énergie.* / «В День святых Марий обрабатывай землю энергично»; *Entre Saint-Pierre et Saint-Paul, plante le poireau et le chou.* / «Между Днем святого Петра и Днем святого Поля высаживай лук-порей и капусту»; *À la Saint-Nicolas, vends ton boeuf gras.* / «В День святого Николая продай своего откормленного быка»; *À la Saint-Thomas, cuis ton pain, lave tes draps, tue un porc gras, si tu l'as, tu l'auras pas si tôt tué, que Nau sera arrivé.* / «В День святого Тома пеки хлеб, стирай белье, зарежь своего откормленного поросенка, если он есть, как только ты его зарежешь, придет Рождество»; *Désabille-toi pour San Jan, mais habille-toi le lendemain.* / «Разденься в День святого Жана, но оденься на следующий день»; *À la Sainte-Delphine, mets ton manteau à pélerine.* / «В День святой Дельфины надень пальто с накидкой».

Особенностями примет, выполняющих регуляторную функцию, является, во-первых, использование императива: *À la Saint-Thibaut, sème tes raves, arrache tes aulx.* / «В День святого Тибо сажай репу, выкапывай чеснок»; *À la Saint-Abel, faites vos confitures de mirabelles.* / «В День святого Абеля варите варенье из мирабели». Чаще всего употребляется форма второго лица единственного числа. Во-вторых, для примет с данной функцией характерно использование неопределенной формы и безличных конструкций: *À la Saint-Rémy, de semer on doit avoir fini.* / «В День святого Реми нужно заканчивать посевы»; *À la Chandeleur, il faut manger la soupe dorée (crêpes) pour avoir de l'argent toute l'année.* / «На Сретение необходимо есть блины, чтобы деньги были целый год». В-третьих, отмечается обращение к человеку конкретного пола, возраста или социального положения: *À la Bonne-Dame de septembre, bonne femme, allume ta lampe.* / «В День Бон-Дам сентября, добрая женщина, зажги лампу»; *À la Saint-Jérôme, garçon, il faut prendre de ta charrue les manchons.* / «В День святого Жерома, парень, нужно снять муфты с плуга»; *Censiers, si vous voulez m'en croire, tendez vos moutons à la Saint-Grégoire.* / «Сборщики оброка, если хотите мне верить, подстригите своих овец в День святого Грегуара (12 марта)».

Зафиксированы еще некоторые особенности метеопримет с регуляторной функцией. Часть указаний сопровождается пояснением, условием или целью: *Arrache le pas-d'âne à la Saint-Eusèbe, il ne sortira jamais de la glèbe.* / «Вырви мать-и-мачеху в День святого Эзеба, и она больше не вырастет (есть риск того, что растение разрастется и помешает земледелию)»; *Plante un pois à la Saint-Didier, tu en récolteras un setier, et s'il fait soleil, fais un vœu, il s'accomplira sous peu.* / «Сей горох в День святого Дидье, соберешь целый сетье (старинная мера), если солнечно, загадай желание, и оно исполнится»; *Veux-tu oignons, carottes, seigle, petits pois, sème-les à la Saint-Benoît.* / «Если хочешь лук, морковь, рожь и зеленый горошек, сей их в День святого Бенуа»; *Sème tes haricots à la Saint-Eutrope pour en avoir à trochte (foison).* / «Посей фасоль в День святого Евтропия, чтобы она была в изобилии».

Другой особенностью метеопримет с регуляторной функцией является наличие предупреждения, иногда предостережения: *Attention à la Sainte-Martine, l'hiver reprend dès matines.* / «Берегитесь святой Мартины, зима начинается с самой заутрени»; *Craignez le petit Yvonnet, le pire de tous quand il s'y met.* / «Опасайтесь святого Ивонне, хуже всего, когда он наступает»; *Prends garde à la Sainte-Martine, car souvent l'hiver se mutine.* / «Будь осторожен в День святой Мартины, так как зима часто бунтует»; *Visite les ruches à la Saint-Daniel, mais garde-toi d'ôter le miel.* / «Навещай ульи в День святого Даниэля (11 декабря), но остерегайся сбора меда».

Следует отметить наличие примет, содержащих одновременно указание, пояснение и условие: *Prenez garde au lendemain de Saint-Blaise s'il est serein, car cela présage une année toute fertile et fortunée. S'il neige ou pleut: cherté. S'il fait brouillard: mortalité. S'il fait vent, nous verrons que Mars (Dieu de la Guerre) fera voler ses étendards.* / «Если следующий день после Дня святого Блеза ясный, то будьте внимательны, потому что это предвещает очень плодородный и удачный год. Снег или дождь – к дороговизне. Туман предвещает смертность. Если будет ветрено, мы увидим, что Марс (бог войны) поднимет свои знамена».

Оценочная функция

В некоторых приметах прослеживается отношение к тому, о чем в них говорится. Это приметы-оценки. Ранее оценочная функция у метеопримет не выделялась. Например: *Tonnerre de Saint-Pascal sans grêle, ce n'est pas un mal.* / «Гром без града в День святого Паскаля – это не беда»; *À Saint-Évariste, jour de pluie, jour triste.* / «В День святого Эвариста дождливый день – грустный день»; *L'hiver n'est bon que pour les choux et pour faire gagner la toux.* / «Зима хороша лишь капустой и кашлем»; *Quant à la Saint-Narcisse il y a trop de moucheron, pour le labourer, ce n'est pas bon.* / «Что касается Дня святого Нарцисса, то в этот день слишком много мошек, что для пахоты неблагоприятно»; *Beau temps à la Noël est un présent du ciel.* / «Хорошая погода на Рождество – подарок небес».

Несмотря на то, что кумулятивная и трансляционная функции не являются ведущими, тем не менее они косвенно связаны с приметами о погоде, поскольку в них заключены знания, советы и прогнозы по поводу ведения

хозяйственной деятельности, которые накапливались и передавались из поколения в поколение: *À la Saint-Paul, de gros brouillards si la terre est couverte, selon le dire des vieillards, mortalité nous est ouverte.* / «Если в День святого Поля над землей висит тяжелый туман, по словам стариков, будет высокая смертность».

Заключение

Таким образом, цель исследования достигнута: показано, что французская метеорологическая примета может выполнять прогностическую, регуляторную и оценочную функции.

В результате выполненной работы: 1) проведена классификация французских метеопримет по их функциям; 2) выявлено, что доминирующей функцией выступает прогностическая: из 341 метеоприметы 252 выполняют прогностическую функцию, 80 – регуляторную, 9 – оценочную; 3) определен ряд особенностей функций французских метеопримет: а) прогностическая функция может быть выражена эксплицитно и имплицитно; б) одна и та же метеопримета может выполнять одновременно несколько функций – выделены подвиды функций: условно-прогностическая, вариативно-прогностическая, регуляторно-прогностическая, регуляторно-пояснительная, условно-регуляторная; в связи с вышесказанным можно говорить о полифункциональности французской метеорологической приметы; в) зафиксирована оценочная функция метеоприметы; г) кумулятивная и трансляционная функции метеорологических примет выступают как второстепенные.

Перспективы дальнейшего исследования метеорологических примет мы видим в изучении их стилистических, а также лингвокультурологических особенностей в рамках сравнительно-сопоставительного анализа.

Источники | References

1. Варзинова В. В. Статус приметы во фразеологии французского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 10.
2. Завьялова Е. Е. Приметы как фольклорный жанр: опыт систематизации // Знание. Понимание. Умение. 2013. № 2.
3. Иванищева О. Н., Мэнцзе Лян. Познавательная функция примет // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Филологические науки. 2020. № 1 (144).
4. Панько В. Примета как жанр народного творчества. 2013. URL: <https://proza.ru/2013/08/09/1427>
5. Пропп В. Я. Поэтика фольклора. М.: Лабиринт, 1998.
6. Садова Т. С. Народная примета как текст и проблема лингвистики фольклорного текста: дисс. ... д. филол. н. СПб., 2004.
7. Тонкова Е. Е. Народная примета с позиций лингвокогнитивистики и лингвокультурологии: автореф. дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2007.
8. Фаттахова Н. Н. Интерпретация содержательной структуры народных примет // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2011. № 4 (26).
9. Фаттахова Н. Н. Синтаксические структуры, эксплицитно представляющие прогнозирующие смыслы, в русских и татарских народных приметах // Филология и культура. 2012. № 2 (28).
10. Федорова Н. И. Семантико-синтаксические особенности функционирования лексем «луна» / «месяц» в народных приметах // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2010. № 1 (19).
11. Харченко В. К. Кумулятивная функция народной приметы // Филология на рубеже XXI века: мат. междунар. науч. конф. (г. Белгород, 26-27 мая 1998 г.). Белгород, 1999.

Информация об авторах | Author information



Варзинова Валентина Витальевна¹, к. филол. н.

¹ Российский государственный гидрометеорологический университет, г. Санкт-Петербург



Varzinova Valentina Vitalievna¹, PhD

¹ Russian State Hydrometeorological University, Saint Petersburg

¹ lamova81@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.12.2022; опубликовано (published): 31.01.2023.

Ключевые слова (keywords): метеорологические приметы; прогностическая функция; регуляторная функция; оценочная функция; weather maxims; prognostic function; regulatory function; evaluation function.